

El aspecto perfectivo/imperfectivo. Aportes de la gramática para la traducción inglés-español

Isolda Rodríguez Villegas¹

Facultad de Filosofía y Letras, UBA - IESLV

isolda.epigramma@gmail.com

Resumen

Este trabajo se enmarca dentro del proyecto de investigación UBACyT *Léxico y Gramática: una perspectiva teórico-aplicada y su extensión a otras áreas*. Dicha propuesta tiene, como uno de sus objetivos, vincular la teoría gramatical con las necesidades específicas de la traducción. Se propone aquí un trabajo exploratorio para analizar, desde la perspectiva de la gramática contrastiva, el aspecto verbal en tiempo pasado en inglés y en español, y determinar cómo opta el traductor hispanohablante por el aspecto perfectivo o imperfectivo ante la falta de marca morfológica de aspecto en la lengua inglesa.

En inglés, el aspecto solo puede marcarse mediante perífrasis continuativas (*was eating*) o perfectivas (*have eaten*) y, en ocasiones, por medio de verbos modales (*could*). En español, en cambio, si bien el aspecto puede marcarse perifrásticamente (*estaba/estuve comiendo, he/había comido*), también se manifiesta morfológicamente (*comió/comía*). El traductor, entonces, frente a la pregunta *Could you translate this article for me?*, deberá decidir si *could* se interpreta como **pudo** hacer la traducción (aspecto perfectivo y, en consecuencia, referencia pasada) o como **podría** hacerla (*polite request*, solicitud de pedido y, en consecuencia, prospectiva).

Se realizó una prueba de traducción con un corpus de 20 oraciones tomadas de textos literarios a 20 traductores profesionales de entre 25 y 67 años, a quienes se les indicó que la investigación era sobre sintagmas nominales a fin de desviar su atención y obtener resultados sin sesgo. Se analizaron las traducciones recibidas y, de acuerdo con los resultados preliminares, se comprueba que la determinación de aspecto se sirve no solo del aspecto léxico sino también de los argumentos o elementos periféricos que aparecen en la oración.

Abstract

This paper has been prepared under the UBACyT *Léxico y Gramática: una perspectiva teórico-aplicada y su extensión a otras áreas (Lexicon and Grammar: A Theoretical-Applied Perspective and its Extension to Other Areas)* research project. One of the aims of this proposal is to link grammar theory to the specific needs of translation.

What follows is an exploratory analysis of the verbal aspect in the past tense in English and Spanish from a contrastive grammar perspective and of the translations offered by Spanish-speaking translators with respect to perfective and imperfective aspect as English lacks a morphological mark for aspect.

In English aspect can solely be marked by continuative (*was eating*) or perfective (*have eaten*) periphrases and, occasionally, by modal verbs (*could*). On the contrary, in Spanish, even though aspect can be marked periphrastically (*estaba/estuve comiendo, he/había comido*), it can also be marked morphologically (*comió/comía*).

¹ Este trabajo se realizó en el marco del proyecto de investigación UBACyT *Léxico y Gramática: una perspectiva teórico-aplicada y su extensión a otras áreas*, dirigido por la Dra. Giammatteo, con la coautoría de María Anunziata, Gladys Berisso y Natalia Giollo.

Translators then confronted with the question *Could you translate this article for me?*, will have to decide whether *could* should be interpreted as *pudo hacer la traducción* (perfective aspect and, therefore, past reference) or as *podría hacerla* (polite request, and, therefore, prospective reference).

Twenty professional translators aged 25 to 67 were asked to do a translation test consisting of a corpus of 20 sentences taken from literary texts. In order to distract the translators' attention and obtain unbiased results, translators were told that the focus of the research was nominal phrases. The translated tests were analyzed and preliminary results have shown that the determination of aspect is based not only on lexical aspect, but also on the arguments or peripheral elements which are present in the sentence.

Introducción

Este trabajo se enmarca dentro del proyecto de investigación UBACyT *Léxico y Gramática: una perspectiva teórico-aplicada y su extensión a otras áreas*, dirigido por la Dra. Giammatteo. Uno de los objetivos del proyecto es vincular la teoría gramatical con las necesidades específicas de la traducción, por lo que se ha conformado un subgrupo que se ocupa de investigar temas relacionados con la interacción entre gramática y traducción. Del actividad de este grupo, surge el presente trabajo exploratorio que busca analizar, desde la perspectiva de la gramática contrastiva, el aspecto verbal en tiempo pasado en inglés y en español, y determinar cuáles son los mecanismos que permiten al traductor hispanohablante optar por el aspecto perfectivo o imperfectivo al traducir del inglés al español, teniendo en cuenta que no existe marca morfológica de aspecto en la lengua inglesa.

En inglés, el aspecto puede marcarse mediante perífrasis continuativas (*was eating*) o perfectivas (*have eaten*) y, en ocasiones, por medio de verbos modales (*could eat*), pero la forma flexiva del pasado simple (*ate*) es única, sin distinción de aspecto. En español, en cambio, existe tanto la manifestación morfológica de aspecto (*comió/comía*) como la marcación perifrástica (*estaba/estuve comiendo, he/había comido*). Entonces, el traductor, que debe realizar la tarea de pasar un texto cuya lengua fuente es el inglés y cuya lengua meta el español, se enfrenta al problema de determinar en ciertos casos el aspecto que se interpreta, pero que no se manifiesta en inglés, para poder realizar una traducción correcta al español.

En las secciones siguientes, nos ocuparemos de presentar y discutir los resultados de la investigación. En la sección 2, se describe el corpus utilizado y las características de los participantes de la prueba; en la sección 3, se presentan los resultados obtenidos y, en la sección 4, se analizan los casos de mayor relevancia.

Metodología: corpus y participantes

Se realizó una prueba de traducción con un corpus de 8 fragmentos (550 palabras aprox.) a 16 traductores profesionales de entre 25 y 67 años. Los fragmentos se extrajeron del cuento "William and Mary", del escritor británico Roald Dahl. Se optó por un texto literario y narrativo debido a que los fragmentos narrativos resultan particularmente interesantes a la hora de analizar cuestiones relativas al aspecto en ítems verbales. A los fines de la prueba, se seleccionaron ocho fragmentos, que fuesen mayormente narrativos, y en los que las distinciones aspectuales jugaran un papel relevante. Cabe destacar que el cuento seleccionado presenta, por un lado, un estilo simple, con un tono familiar, pero tiene cierta complejidad estructural, ya que gran parte del texto es una carta, que está narrada en presente, inserta en un texto narrado en pasado, pero dentro de la carta se incluye también un relato en pasado.

Para realizar la muestra, se envió a los traductores tres archivos: uno contenía los fragmentos escogidos y un resumen del cuento de modo de proporcionarles un contexto mayor a los participantes, el otro incluía el cuento completo con los fragmentos señalados como referencia y el último era la ficha del participante. Se les asignó a los voluntarios 20 días para entregar la prueba y la ficha y, si bien se informó a los participantes que la prueba era para un trabajo de investigación, se les indicó que el tema central era la traducción de sintagmas nominales a fin de desviar su atención y obtener resultados con el menor sesgo posible.

Con respecto a las edades, se pueden diferenciar tres estratos: el 38% de la muestra se ubica entre los 20-30 años, 31% está representado por el estrato de 31-44 años y 31% por el estrato 45-67 años. En relación con el desempeño profesional, el 50% de la muestra lleva entre 1 y 6 años de experiencia, mientras que el otro 50% cuenta con una experiencia profesional de entre 20 y 35 años.

Análisis de los resultados obtenidos

Fragmento 1

William Pearl **did not leave** a great deal of money when he **died**, and his will **was** a simple one. With the exception of a few small bequests to relatives, he **left** all his property to his wife.

1	Original	Traducciones	Comentarios
1.1	did not leave	no dejó (100%)	pretérito perfecto (PP, en adelante)
1.2	died	al morir (62%) murió (32%) tras su muerte (6%)	<i>al + infinitivo</i> , una locución con valor puntual PP
1.3	was	era (62%) fue (32%) sin verbo (6%)	ver sección 4
1.4	Left	dejó (94%) legaba (6%)	PP.

Fragmento 2

He **used to sit** reading in that chair and she **would be** opposite him on the sofa [...] every now and then a pair of eyes **would glance** up from the book and **settle** on her [...]. She **had never liked** those eyes. [...] All her life they **had been watching** her. And even now, after a week alone in the house, she sometimes **had** an uneasy feeling that they **were** still there, following her around, staring at her from doorways, from empty chairs, through a window at night.

2	Original	Traducciones	Comentarios
2.1	used to sit	solía sentarse (62%) se sentaba (38%)	perífrasis con <i>soler</i> , habitualidad. imperfecto con valor iterativo
2.2	she would be opposite him	imperfecto (63%) solo preposición (18%) sentada (12%)	*condicional (6%)
2.3	eyes would glance up and settle	imperfecto (94%)	*condicional (6%)
2.4	had never liked	pluscuamperfecto (75%)	ver sección 4

		perfecto simple (25%)	
2.5	had been watching	pluscuamp. progres. (57%) pluscuamperfecto (37%)	imperfecto + realce progresivo imperfecto ?perfecto simple (6%)
2.6	had an uneasy feeling	imperfecto (100%)	sentía, tenía
2.7	were still here	imperfecto (100%)	estaban, seguían

Fragmento 3

'Look,' he **said**, pulling up a chair beside the bed. 'In a few weeks you're going to be dead. Correct?'

Coming from Landy, the question **didn't seem** especially unkind. In a way it **was refreshing** to have a visitor brave enough to touch upon the forbidden subject.

3	Original	Traducciones	
3.1	said / pulling	dijo (100%) acercando (57%) acercaba (37%)	perfectivo para verbos de decir y narrativos omisión (6%)
3.2	you're going to day	vas a estar muerto/morir (19%) estarás muerto (19%) habrás muerto (12)	perífrasis con valor perfectivo y futuro
3.3	didn't seem unkind	imperfecto (68%) perfecto (32)	ver sección 4
3.4	it was refreshing	imperfecto (100%)	Descripción

Fragmento 4

'Well,' he **said**, and I **could see him watching** me carefully, personally, I don't believe that after you're dead you'll ever hear of yourself again unless...' - and here he **paused** and **smiled** and **leaned** closer - '...unless, of course, you have the sense to put yourself into my hands [...].

The way he **was staring** at me, and **studying** me, and **appraising** me with a queer kind of hungriness, I **might have been** a piece of prime beef on the counter and he **had bought** it and **was waiting** for them to wrap it up.

4	Original	Traducción	Comentario
4.1	said / paused / smiled and leaned closer	perfecto (100%)	idem 3.1.
4.2	I could see him watching me	perfecto + cláusula con V. imperfecto(56%), imperfecto + cláusula con verbo imperfecto (38%) omisión V principal (6%), usa forma gerundiva	ver sección 4
4.3	I might have been	condicional (57%) imperfecto (25%)	no hubo versiones en perfecto

		subjuntivo (18%)	
4.4	had bought	pluscuamperfecto (50%) subjuntivo (13%) acababa de comprar (13%) participio (18%) omisión (6%)	verbo de cláusula subordinada, influencia de la correlación verbal
4.5	was waiting	esperaba (44%) estaba esperando (32%) subjuntivo (18%) a la espera (6%)	alterna la forma perfectiva con la perífrasis imperfectiva y progresiva correlación del subjuntivo con el ejemplo anterior

Fragmento 5

Now the thing **is** this: that dog's head, sitting there all alone on a sort of tray, **was alive**. The brain **was functioning**. They **proved** it by several tests. For example, when food **was smeared** on the dog's lips, the tongue **would come out** and **lick it away**, and the eyes **would follow** a person moving across the room.

5	Original	Traducción	Comentario
5.1	is	es (94%), era (6%)	Fragmento con los porcentajes de coincidencia más altos. Párrafo que introduce mini-relato en discurso referido, introducido por verbo en presente, por lo que los verbos del discurso referido están en imperfecto. En 5.2, preferencia por el participio, valor adjetival, estativo, imperfectivo. Ej: apoyada-colocada-suelta-sentada.
5.2	sitting	participio (69%) imperfecto (25%) sin verbo (6%)	
5.3	was alive	estaba viva (100%)	
5.4	was functioning	imperfecto (94%) seguía funcionando (6%)	
5.5	proved it	perfecto (94%) pluscuamperfecto (6%)	
5.6	was smeared	imperfecto (88%) al + infinitivo (12%)	
5.7	would come out and lick it	imperfecto (100%)	
5.8	would follow	imperfecto (100%)	

Fragmento 6

Only last week a man **was brought** in unconscious, and I **opened** his head without any anaesthetic at all and **removed** a small blood clot. I **was** still **working** inside the skull when he **woke up** and **began** talking.

“Where am I?” he **asked**.

“You're in hospital.”

“Well”, he **said**. “Fancy that”.

“Tell me”, I **asked** him, “is this bothering you, what I'm doing?”

“No”, he **answered**. “Not at all. What *are* you doing?”

“I'm just removing a blood clot from your brain.”

“You *are*?”

“Just lie still. Don't move. I'm nearly finished.”

“So that's the bastard who's **been giving** me all those headaches”, the man **said**.

6	Original	Traducción	Comentarios
6.1	a man was brought in	perfecto simple (100%)	Fragmento con porcentajes más altos de coincidencia, tanto en elecciones de perfecto como de imperfecto. Nuevamente, se trata de un mini-relato, con lógica temporal interna.
6.2	opened	perfecto simple (100%)	
6.3	removed	perfecto simple (82%) para + inf (18%)	
6.4	was still working	estaba trabajando (94%) seguía ocupado (6%)	
6.5	woke up /began talking	perfecto simple (100%)	
6.6	asked / said / asked / answered / said	perfecto simple (100%) algunos casos omisión de verbos	
6.7	I'm just removing	estar + gerundio (100%)	
6.8	lie still, don't move I'm nearly finished	impertivo (100%) presente (100%)	
6.9	has been giving me	me ha estado provocando (25%) provocaba (25%) estaba provocando (25%) me estuvo dando (25%)	

Fragmento 7

There was something basically repulsive about the idea that I myself, with all my mental faculties intact, should be reduced to a small slimy blob lying in a pool of water. It **was** monstrous, obscene, unholy. Another thing that **bothered** me **was** the feeling of helplessness that I **was bound to experience** once Landy **had got me** into the basin.

7	Original	Traducción	Comentarios
7.1	there was	imperfecto (100%)	toda la secuencia sigue en imperfecto
7.2	Was	imperfecto (100%)	
7.3	bothered	imperfecto (100%)	
7.4	bound to experience	condicional (63%) imperfecto ir + inf (31%) estar atado (6%)	estructura condicional
7.5	had got me	subjuntivo (100%)	

Fragmento 8

He **was** far larger than she **had imagined** he would be, and darker in colour. With all the ridges and creases **running** over his surface, he **reminded** her of nothing so much as an enormous pickled walnut. She **could see** the stubs of the four big arteries and the two veins **coming out** from the base of him and the neat way in which they **were joined** to the plastic tubes.

8	Original	Traducción	Comentario
8.1	Was	imperfecto (100%)	Descripción
8.2	had imagined	había imaginado (82%) imaginaba (18%)	ver sección 4

8.3	Reminded	hacía recordar (50%) recordaba (44%) encontró parecido a (6%)	perfecto con verbo de aspecto léxico perfectivo
8.4	could see	podía ver (63%) veía (25%) perfecto (12%)	ver sección 4
8.5	coming out	imperfecto (88%) formas no finitas (12%)	
8.6	were joined	estaban conectadas (64%) se unían (18%) con N o Adj (12%)	*pluscuamperfecto (6%)

Análisis de los datos

En esta sección, analizaremos los casos de cada fragmento que presentaron diferencias en las traducciones obtenidas. Salvo unos pocos casos, no diferenciamos entre alternativas correctas o incorrectas, sino que nos interesa ver qué ha motivado las diferentes elecciones. En el análisis, intentamos incorporar la clasificación de verbos propuesta por Zeno Vendler, retomada en Giammatteo y Albano (2009) para la clasificación de verbos en español, y también el análisis de De Miguel (1999) sobre el aspecto léxico.

En 1.3, los resultados muestran que, si bien la opción preferida fue el empleo del pretérito imperfecto, un porcentaje considerable optó por el perfecto. La clave es el sustantivo *will* (*testamento*) que contiene per se dos momentos: el momento del evento (*event time*, Zagona 2012), es decir, el momento de la escritura, y el momento de la enunciación (*speech time*, Zagona 2012). En este sentido, la versión perfectiva remite al momento de la escritura y la imperfectiva remite al momento en que el testamento se enuncia.

En 2.4, 75% de los traductores utilizaron el pretérito pluscuamperfecto dado que la presencia del adverbio *never* opera sobre la atelicidad del verbo *gustar* –que puede considerarse un evento estativo como *sentir* y *ser*–. En este sentido, todos emplearon el adverbio *nunca*, excepto en un caso en el que se usó el adverbio *siempre* y un morfema de negación en el verbo *habían desagrado*. Cabe destacar que, en estos casos, la expresión adverbial está ejerciendo una fuerte influencia en la delimitación aspectual del evento (RAE 2010).

En 3.3, la versión mayoritaria es con imperfecto pero más del 30% optó por perfecto (4 “no me resultó” y 1 “no sonó”). El uso del imperfecto *parecía* podría estar justificado en la carga semántica del verbo estativo, porque es atélico y porque la oración empieza con un gerundio que lo refuerza. Por otra parte, la polaridad negativa y el adverbio *especially* habilitan el uso del perfectivo, algo así como una contra expectativa, es decir, lo contrario a lo esperado, una excepción, un hecho aislado.

En 4.2, de las 16 versiones, 1 tradujo “mientras me observaba”, 1 tradujo “observándome”, 5 optaron por el imperfecto (“me daba cuenta”, “veía”, “podía verlo”) y 9 por el perfecto (“pude notar, noté, pude ver, vi”). Debe tenerse en cuenta que el verbo *see* es imperfecto cuando se refiere al sentido de la vista y, al estar acompañado de *could*, se trata de una acción de percepción, por lo que es no delimitado, atélico. Pero a la vez ‘see’ puede interpretarse como un evento único, aislado, equivalente a *darse cuenta*, que es un verbo de logro, que dura un instante, y desde este punto de vista se acepta la traducción como ‘notar’ en perfecto.

En 8.2, se alterna entre el imperfecto y el pluscuamperfecto. La referencia de ‘she had imagined’ es anterior al tiempo del evento, que sin embargo coincide con el momento de la enunciación. Pero en los casos donde se tradujo como pretérito imperfecto, se pierde la interpretación que incluye un tiempo de

referencia anterior al del evento, y se supone que el acto de imaginar se extiende hasta el tiempo del evento.

En 8.4, la forma *could see* se tradujo mayormente por formas imperfectivas, aunque hay dos versiones con formas perfectivas: *se fijó*, *vio*. En el primer caso, se enfatizaría un momento dentro del evento mayor de *ver*. El uso general del imperfecto se debe a que al matiz descriptivo de la oración y a que se trata de un verbo de percepción. Sería materia de debate el uso o no de ‘poder’ en la traducción, ya que ‘could’ podría ser un modal que indicaría ‘hasta podía ver’, la dificultad, pues todo se lleva a cabo en algo muy pequeño, como una nuez, y se destaca que hasta se pueden ver los extremos de venas y arterias y la forma prolija en que están unidas a los tubos plásticos.

Conclusiones preliminares

De acuerdo con los resultados obtenidos, podemos reconocer que la problemática de la determinación del aspecto en español, a partir de una lengua fuente en la que no existe marca morfológica de aspecto, no es problemática en ciertos contextos específicos. En este sentido, todos los participantes coincidieron en marcar con aspecto perfectivo los verbos de decir que enmarcan el discurso directo, mientras que se eligió homogéneamente el tiempo imperfectivo para los verbos de valor claramente descriptivo o los que reproducían el presente de un discurso referido.

No obstante, como se ha analizado en la sección 4, existe un buen número de contextos en los que los traductores alternan entre la elección del perfectivo y el imperfectivo, así como optan también por marcar el énfasis progresivo con el uso del gerundio. Se trata de contextos en los que la interpretación se sirve no sólo del significado del verbo, sino también de otros elementos, a saber: el aspecto léxico inherente, la presencia de complementos, la utilización de modales o la aparición de adverbios.

Si bien la presente investigación continuará indagando en la naturaleza de estos elementos y su relación con la determinación aspectual, podemos concluir que es de fundamental importancia para la formación de traductores –y de docentes de traducción– el conocimiento de los conceptos gramaticales que permitan un análisis profundo del texto original y, sobre todo, del texto traducido, así como la necesidad de asumir que la determinación del aspecto no es un fenómeno morfológico sino fundamentalmente sintáctico.

Bibliografía

- Dahl, Roald. “William and Mary”. Disponible en: http://www.ceng.metu.edu.tr/~ucoluk/yazin/William_and_Mary.html
- De Miguel, Elena. Cap. 46: “El aspecto léxico”. En Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2. Madrid: Espasa, 1999.
- Giammatteo, Mabel e Hilda Albano. *¿Cómo se clasifican las palabras?* Buenos Aires: Litterae, 2009.
- Real Academia Española. Cap. 24.4, 5, 6: “Tiempo, aspecto y adjuntos de localización temporal”. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2010.
- Zagona, Karen. Cap. 18: “Tense and Aspect”. En *The Handbook of Hispanic Linguistics*. New Jersey: Blakwell Publishing, 2012.